

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 裕子
イラスト・奈良 恵

1と2の字になる

組み合わせる時に、少し本をみるとうりせもあるよ。

答えはP22にあります。

วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูใบไม้ผลิ เดือนเมษายน ค.ศ. 2020

การเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นและการทดสอบด้านภาษา

การเรียนรู้ความชำนาญ-เทคโนโลยี-ความรู้ทางอุตสาหกรรมการผลิตเป็นจุดประสงค์หลักของการฝึกปฏิบัติ-ฝึกงานด้านเทคนิค แต่ถ้าพูดภาษาญี่ปุ่นได้ก็จะสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นได้สะดวก เข้าใจการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น อีกทั้งเชื่อมโยงไปสู่การป้องกันการผลิตงานเสียและอุบัติเหตุในการทำงาน รวมถึงอุบัติเหตุในการดำเนินชีวิตด้วย เพื่อสนับสนุนการเสริมสร้างความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นของทุกท่าน JITCO มีการจัด “การประกวดทริยภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ” ขึ้นทุกปี เพื่อให้ทุกท่านได้แสดงความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นที่ได้เรียนรู้มา จึงอยากจะให้ทุกท่านเข้าร่วมการประกวด (ดูที่คอลัมน์ด้านล่าง)

ทั้งนี้เพื่อเป็นการแสดงความสามารถทางภาษาญี่ปุ่น คิดว่าคงมีหลายท่านที่สนใจการทดสอบด้านภาษาของภาษาญี่ปุ่น จากตัวอย่างของรุ่นพี่ของท่าน หลังจากกลับไปประเทศของตนก็ “ได้เลื่อนขั้นในบริษัทต้นสังกัดที่ส่งมาเพราะได้รับการประเมินที่สูงในด้านภาษาญี่ปุ่นที่เรียนรู้มา” “นำความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นไปใช้ได้เข้าทำงานในบริษัทญี่ปุ่น” “จัดตั้งบริษัทของตัวเองแล้วเริ่มทำธุรกิจกับบริษัทญี่ปุ่น” เป็นต้น เพื่อเชื่อมโยงความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นเข้ากับอาชีพการงานของตนเช่นนี้ จำเป็นต้องได้รับการประเมินอย่างเป็นกลาง อาทิ เข้าร่วมการทดสอบ เป็นต้น

การทดสอบเพื่อวัดและรับรองความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นของชาวต่างชาติมีหลายอย่าง ในคราวนี้เราอยากแนะนำเกี่ยวกับการสอบวัดระดับความสามารถทางภาษาญี่ปุ่น (JLPT) ที่มีผู้เข้าสอบมากที่สุด โดย JLPT แบ่งเป็น 5 ระดับ จากระดับ N5 ที่ง่ายที่สุดไปจนถึงระดับ N1 ที่ยากที่สุด ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคมักจะเข้าสอบในระดับ N4 หรือไม่ถึง N3 เสียเป็นส่วนใหญ่ มีตัวอย่างข้อสอบของแต่ละระดับอยู่ในโฮมเพจ (<http://www.jlpt.jp/>) ขอให้ลองเข้าไปทำกันดู (อนึ่ง สมัครเข้าสอบได้ทางอินเทอร์เน็ตเท่านั้น) การสอบจะจัดขึ้นปีละ 2 ครั้ง (เดือนกรกฎาคม, ธันวาคม) ทั่วประเทศญี่ปุ่นใน 47 จังหวัดและในต่างประเทศ ปีครึ่งสมัครสำหรับการสอบในเดือนกรกฎาคมตอนปลายเดือนเมษายน

การเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นต้องทำอย่างต่อเนื่อง การจะสอบให้ผ่านด้วยการเรียนเพียงครั้งเดียวนั้นเป็นเรื่องยาก ไม่ใช่แค่ลองทำโจทย์คำถามสำหรับผู้เข้าสอบเท่านั้น ควรจดคำตอบลงบนเพื่อจะได้เรียนรู้ได้หลาย ๆ ครั้ง อ่านออกเสียงโจทย์ยาวของข้อสอบการอ่านทดสอบความเข้าใจ และฟังไฟล์เสียงสำหรับข้อสอบการฟังเข้าไปซ้ำมา

สำหรับผู้ที่กำลังคิดที่จะเข้าสอบตั้งแต่ตอนนี้ ควรลองปรึกษากับทางคนขององค์กรหรือบริษัทที่ตนสังกัดเกี่ยวกับการเข้าสอบ อีกทั้งเพื่อรับคำแนะนำในการเรียนภาษาญี่ปุ่น ขอให้ลองถามผู้ให้คำชี้แนะด้านภาษาญี่ปุ่นหรือรุ่นพี่ในที่ทำงานดู การเรียนภาษาญี่ปุ่นอาจเป็นเรื่องยาก แต่เราหวังว่าทุกท่านจะทำด้วยความตั้งใจ

☆ อยู่ระหว่างรับสมัครผลงานเรียงความ ☆ การประกวดทริยภาษาญี่ปุ่นของ ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 28

ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายนเป็นต้นไป เราจะเริ่มเปิดรับสมัครผลงานเรียงความสำหรับการประกวดเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ

กำหนดสิ้นสุดการรับสมัครคือวันจันทร์ ที่ 11 พฤษภาคม

เกี่ยวกับรายละเอียดการสมัครนั้น ได้เขียนเอาไว้ใน “โฮมเพจของJITCO” (<https://www.jitco.or.jp/>) , “JITCO นิสงโกะเคียวไซชิโรบะ” (<https://hiroba.jitco.or.jp/>) และ “ประกาศแจ้งข่าวสาร” ประจำวันที่ 3 กุมภาพันธ์ 2020

ในแต่ละปีมีผู้ที่สมัครเข้าร่วมเป็นจำนวนมาก จึงใคร่ขอความกรุณาทุกท่านสมัครเข้ามาให้ได้

อุบัติเหตุจากรถจักรยานและกฎในประเทศญี่ปุ่น

คนมีผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานเป็นจำนวนมากที่ใช้รถจักรยานในประเทศญี่ปุ่น ซึ่งก็มีทั้งอุบัติเหตุที่ผู้ประสบเหตุถูกรถยนต์ชนระหว่างที่ขี่รถจักรยาน และผู้ที่ก่อเหตุขี่รถจักรยานไปชนผู้อื่น อุบัติเหตุทางการจราจรของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานส่วนใหญ่จะเกิดขึ้นจากความไม่คุ้นเคยกับกฎจราจรของประเทศญี่ปุ่น จึงขอเอกสารการขี่รถจักรยานตรงทางแยกที่เกิดอุบัติเหตุทางรถจักรยานขึ้นได้ง่ายจุดหนึ่งทีเขียนเอาไว้ใน “ไกด์บุ๊กการดำเนินชีวิต-การทำงาน” สำหรับชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นบน “พอร์ทัลไซต์เพื่อช่วยเหลือการดำเนินชีวิตสำหรับชาวต่างชาติ” ในโฮมเพจของกระทรวงยุติธรรมมาแนะนำให้ท่านได้ทราบกัน

กฎการขี่รถผ่านทางแยก

เวลาที่เลี้ยวขวา [หากมีสัญญาณไฟจราจร] พอไฟเขียว ขี่รถชิดซ้ายของทางแยกตรงไปทีมุมฝั่งตรงข้าม หยุดแล้วเปลี่ยนทิศทาง รอนไฟสัญญาณจราจรของด้านที่หันหน้าไปเปลี่ยนเป็นสีเขียว ตรวจสอบความปลอดภัยของด้านซ้าย-ขวาและหน้า-หลังก่อนแล้วจึงขี่รถตรงไป

[หากไม่มีสัญญาณไฟจราจร] ตรวจสอบความปลอดภัยของด้านหลัง ขี่รถชิดด้านซ้ายของถนนตรงไปที่ฝั่งตรงข้าม ตรวจสอบความปลอดภัยแล้วเลี้ยวขวาตรงไป

เวลาที่เลี้ยวซ้าย ไม่ขี่รถขวางทางผู้ที่กำลังเดินข้ามถนนของด้านที่เลี้ยวซ้าย

สถานที่ที่มีเครื่องหมายหยุดชั่วคราว จุดที่มีเครื่องหมาย “หยุดชั่วคราว” ต้องหยุดรถแล้วตรวจสอบความปลอดภัยด้านซ้าย-ขวาก่อนจึงค่อยเดินหน้าไป เวลาที่ขี่รถผ่านทางแยกที่วิสัยทัศน์ไม่ดี หรือข้ามถนนที่กว้าง ขอให้หยุดตรวจสอบความปลอดภัยให้ดี

จุดที่มีทางม้าลายสำหรับรถจักรยาน กรณีที่มีทางม้าลายสำหรับรถจักรยานที่ทางแยกหรือบริเวณใกล้เคียง ขอให้ใช้ทางม้าลายดังกล่าว

(จาก “ไกด์บุ๊กการดำเนินชีวิต-ทำงาน” ภายใต้การดูแลของหน่วยงานบริการตรวจคนเข้าเมือง)

พอร์ทัลไซต์เพื่อช่วยเหลือการดำเนินชีวิตสำหรับชาวต่างชาติ

(ภาษาญี่ปุ่น) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html

(ภาษาญี่ปุ่นอย่างง่าย) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html

(ภาษาอังกฤษ) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html

(ภาษาเวียดนาม) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

อีกทั้ง เพื่อให้ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคคุ้นเคยกับการดำเนินชีวิตในประเทศญี่ปุ่นได้โดยเร็ว ใช้ชีวิตได้อย่างสะดวกสบาย นอกจากกฎจราจรแล้ว ในหนังสือ “แนะนำการดำเนินชีวิตในประเทศญี่ปุ่น” ที่ตีพิมพ์แจกจ่ายยังมีข้อมูลอื่น ๆ อีกมากมายเขียนเอาไว้ ไม่เพียงแต่การจราจรเท่านั้น การรู้กฎระเบียบต่าง ๆ ในสังคมญี่ปุ่น จะทำให้ทุกท่านใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่นได้ปลอดภัยและสบายใจ หนังสือดังกล่าวมีการแปลเทียบภาษาญี่ปุ่นเป็นฉบับภาษาเวียดนาม, ฉบับภาษาจีน, ฉบับภาษาฟิลิปปินส์, ฉบับภาษาอินโดนีเซีย, ฉบับภาษาไทย, ฉบับภาษากัมพูชา, ฉบับภาษาเมียนมาร์, ฉบับภาษาฮังการี, ฉบับภาษาฝรั่งเศส, ฉบับภาษาเยอรมัน, ฉบับภาษาอิตาลี, ฉบับภาษาสเปน, ฉบับภาษาโปรตุเกส, ฉบับภาษาโรมาเนีย, ฉบับภาษาบัลแกเรีย, ฉบับภาษาเช็ก, ฉบับภาษาสโลวาเกีย, ฉบับภาษาโปแลนด์ และวางจำหน่ายที่ศูนย์หนังสือเรียน JITCO



รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ

— ดิถุระเป่าไว้สักคัน —



คุณมารู้อยู่ที่นึกเสียใจที่ไม่ได้เอาร่มติดตัวมา

จากการสำรวจพบว่า ประเทศญี่ปุ่นมีจำนวนการพกพาร่มติดตัวต่อคนเป็นอันดับ 1 ของโลก เพื่อเตรียมรับมือกับฝนที่ตกลงมากระหน่ำ มีคนที่พกร่มแบบพับได้ใส่ในกระเป๋าไว้เวลาที่ออกไปข้างนอกเป็นจำนวนมาก นอกจากนั้นยังมีร่มเพื่อการใช้งาน อาทิ ร่มนำหนักเบาเป็นพิเศษ, ร่มที่เขັกันแดดและกันฝน, ร่มทนลมแรง เป็นต้น เพิ่มมากขึ้นด้วย

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายบนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតូចដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

တရုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2020年4月 春季号 〒108-0023
2020年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
五十嵐ビルディング
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/